

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 83 (1956)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Faites votre choix !  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-229966>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## PATOIS VALAISAN :

1<sup>er</sup> prix : M. Théodule Coppex, St-Maurice (parler du Chablais) (œuvre désignée pour diffusion à la radio).

Viennent ensuite : Père V. Praplan, Delémont (parler d'Ayent) ; M. Eugène Devanthey, Monthey (parler du Chablais) ; Mme Alexis Carron, Fully (parler du Bas-Valais) ; M. Joseph Aymon, Chippis (parler de Sierre) ; M. Adolphe Défago, Illiez (parler du Val d'Illiez) ; M. Joseph Zuferey, Lausanne (parler d'Anniviers) ; M. Abel Bovier, Châteauneuf/Sion (parler d'Hérens) ; Mme Andrée Jaquemet, Sensine-Conthey (parler de Conthey) ; Marcel Michellod, Porrentruy (parler de Bagnes).

## PATOIS SAVOYARD :

Vient ensuite : M. M. Bosson, Lossy-Cranves Sales (parler haut-savoyard).

**Faites votre choix !**

*Pour chaque femme qui « tourne un homme en bourrique », il y en a une autre qui « tourne une bourrique en homme »... !*

**Appel à nos amis paysans et vigneron**

Jean Villard-Gilles, notre grand chansonnier romand, nous a autorisé à lancer ce concours. Mieux, avec générosité, il a renoncé à tout droit d'auteur.

A nous maintenant de le remercier. En bon Vaudois (Les Villard sont de Daillens), Gilles sait savourer un bon « boutefat » arrosé d'une bouteille « de sorte ». Se trouvera-t-il, parmi les lecteurs campagnards du *Conteur*, des amis qui nous aideront à remercier ainsi de façon bien de chez nous notre chansonnier pour l'intérêt qu'il a manifesté à l'égard de nos patois ?

Adresse : Charles Montandon, ch. du Viaduc, Pully — qui fera suivre.

Et un grand merci d'avance !

**A NOS LECTEURS!**

Nous publions ci-après, outre la version française des *Trois Cloches*, de Gilles, les quatre versions en patois vaudois, valaisan, fribourgeois et jurassien qui ont obtenu un 1<sup>er</sup> prix et seront diffusées par les soins de la Radio.

C'est là une unique occasion de comparer nos vieux langages romands entre eux et de voir comment les lauréats s'y sont pris pour « repenser » dans leur patois une chanson dont le thème leur était donné en français.

C'est pour cette raison qu'il nous a paru intéressant de consacrer nos pages régionales aux *Trois Cloches* de Gilles, qui ont connu de par le monde le succès que l'on sait.

rms.

*Romands!*

Le verre de l'amitié se boit au

**BUFFET DE LA GARE**

Robert PÉCLARD

LAUSANNE

**Entreprise d'Electricité**

**Max Rochat**

Pré-du-Marché 24    Téléph. 22 29 60

**Lausanne**